



# ใบรับรองวิทยานิพนธ์

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย)

ปริญญา

ภาษาไทย

ภาษาไทย

สาขา

ภาควิชา

เรื่อง

วิเคราะห์การใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่ง

The Analysis of Foreign Language Loanwords in Country Songs

นามผู้วิจัย

นายพิษณุพงษ์ ญาณศิริ

ได้พิจารณาเห็นชอบโดย

ประธานกรรมการ

(  รองศาสตราจารย์วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, Ph.D. )

กรรมการ

(  รองศาสตราจารย์สิริวรรณ นันทจินทุล, ค.ม. )


กรรมการ

(  ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ม.ล. จรัสวิไล จรุงโรจน์, อ.ค. )

หัวหน้าภาควิชา

(  รองศาสตราจารย์วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, Ph.D. )

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์รับรองแล้ว

(  รองศาสตราจารย์วินัย อางคงหาญ, M.A. )

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

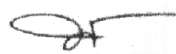
วันที่ 28 เดือน 11 พ.ศ. 2549

พิชญพงษ์ ญาณศิริ 2549: วิเคราะห์การใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่ง  
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย) สาขาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย  
ประธานกรรมการที่ปรึกษา: รองศาสตราจารย์วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, Ph.D. 163 หน้า  
ISBN 974-16-2664-9

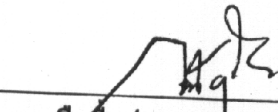
วิทยานิพนธ์นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเลือกใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่ง และเพื่อ  
ศึกษาบริบททางภาษาของคำยืมภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในเพลงลูกทุ่ง ข้อมูลสำหรับการศึกษาวิจัยเรื่องนี้  
คือ เพลงลูกทุ่งยอดนิยม ปี 2546-2548 จากสถานีวิทยุ F.M.89.25 MHz. นครราชสีมา, F.M.90.50 MHz.  
จังหวัดนครราชสีมา และ F.M.94.25 MHz. จังหวัดนครราชสีมา จำนวน 48 เพลง

การใช้คำยืมภาษาต่างประเทศที่ปรากฏทั้งภาษาบาลี-สันสกฤต อังกฤษ จีน และ เขมร ซึ่งมีการ  
นำมาใช้ในหลายลักษณะ ลักษณะที่พบในภาษาบาลี-สันสกฤต เช่น ใช้ตามรูปแบบเดิมโดยไม่ตัดรูปวิภัตติออก  
ใช้ตามรูปเดิมแต่ตัดวิภัตติออก ลักษณะที่พบในภาษาอังกฤษ เช่น ใช้ตามคำเดิมและออกเสียงตรงกับรูปที่เขียน  
ใช้ตามคำเดิมแต่ออกเสียงผิดกับรูปที่เขียนลักษณะที่พบในภาษาจีน โดยมากออกเสียงตามสำเนียงเดิมและ  
ลักษณะที่พบในภาษาเขมร เช่น ใช้ตามรูปเดิมเปลี่ยนตัวสะกดให้ผิดไปจากเดิม

นอกจากนี้ยังมีบริบททางภาษาเกี่ยวกับการใช้คำ ได้แก่ การใช้คำสื่ออารมณ์ การใช้คำสัมผัส การใช้  
คำซ้ำ การใช้คำซ้อน การใช้คำหลากหลาย และการใช้คำศัพท์ที่มีความหมายลึกซึ้ง จากการศึกษา พบว่า การใช้  
คำสื่ออารมณ์มีทั้ง โศกเศร้า เสียใจ iva ห่วง สามารถถ่ายทอดความรู้สึกออกมาให้ผู้ฟังเห็นอย่างชัดเจนรวมทั้งคำ  
สื่ออารมณ์ห่วงใย สมหวัง ประชดประชัน เปรียบเทียบฐานะของบุคคล ความสุขสดชื่น ขบขัน สนุกสนาน  
ชื่นชม โกรธแค้น สงสาร เห็นใจ และความรู้สึกจริงใจ ส่วนการใช้คำสัมผัสมีการใช้คำสัมผัสพยัญชนะ และ  
สัมผัสสระซึ่งทำให้บทเพลงมีความไพเราะ และทำให้ทราบว่าผู้ประพันธ์เพลงมีความรู้ในเรื่องฉันทลักษณ์เป็น  
อย่างดี การใช้คำซ้ำพบว่า มีการใช้ทั้งการซ้ำคำโดยทันทีและโดยมีคำอื่นมาคั่นเพื่อย้ำความ และให้มีความหมาย  
หนักแน่น การใช้คำซ้อน พบว่า มีการใช้คำซ้อนที่เป็น 2 พยางค์ ซ้อนเพื่อความหมายและซ้อนเพื่อเสียง การใช้  
คำหลากหลายพบว่าการใช้คำหลากหลายเรียกผู้หญิงในลักษณะต่าง ๆ กันมากมาย ทั้งการกล่าวเปรียบเทียบกับคำชื่นชมและ  
การใช้คำศัพท์ที่มีความหมายลึกซึ้ง พบว่า มีการใช้คำที่มีความหมายโดยตรงและความหมายโดยนัย การศึกษา  
บริบททางภาษาในหัวข้อ ดังกล่าวจะปรากฏมีคำยืมภาษาต่างประเทศทั้งภาษา บาลี-สันสกฤต อังกฤษ จีน และ  
เขมร เป็นจำนวนมาก



ลายมือชื่อนิติติ



ลายมือชื่อประธานกรรมการ

18 / 09 / 06

Pisanupong Yansiri 2006: The Analysis of Foreign Language Loanwords in Country Songs. Master of Arts (Thai Language), Major Field: Thai Language, Department of Thai Language. Thesis Advisor: Associate Professor Wilaisak Kingkham, Ph.D. 163 pages.

ISBN 974-16-2664-9

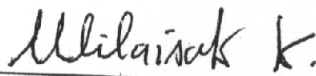
The purposes of this study were to study loan words in Thai country songs and to study the linguistic context of the loan words. The data of this study were 48 popular country songs broadcasted between 2003-2005 in Nakhon Ratchasima radio station which are F.M. 89.25 MH2, F.M 90.50 MH2 and F.M. 94.25 MH2.

The loan words found in the country songs are Pali-Sanskrit, English, Chinese and Cambodian. They are variously used in the country songs. Some of Pali-Sanskrit loan words are used by keeping and deleting the ending of the words. Some of English loan words are used by keeping or changing the pronunciation of the words. Most of Chinese loan words are used by keeping Chinese accent and some of Cambodian loan words are used by keeping or changing the final consonants of the words.

Moreover, many types of words found in linguistic context of loan words are emotional expression words, rhyming words, reduplicative compound words, synonymous compound words, diverse words, and profound words. It is found that many loan words are used for expressing sorrow, loneliness, concern, satisfaction, irony, status comparing, happiness, amusement, enjoyment, admiration, revenge, sympathy, and sincerity. Rhyming of loan words in Thai country songs are both vocalic and consonantal. It makes the songs sound beautiful and shows that composers are skillful. Reduplicative compound words found in Thai country songs are duplicated with or without another syllable in between. Synonymous compound works with two synonymic words are mainly 2 syllables. They are used to clarify meaning and to make the sound. Diverse words are used to call women variously both comparison and admiration and profound words are used in Thai country songs both explicitly and implicitly. From the study of linguistic context above, many loan words found in the country songs are Pali-Sanskrit, Chinese, and Cambodian.



Student's signature



Thesis Advisor's signature

18 / 09 / 06